

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Esther, Chapter 9

ΕΣΘΗΡ Θ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Deliverance is fixed into memory as victory, rest, and written ordinance become the enduring feast of Purim.

Translation & textual notes

Esther 9 narrates the execution and ritual interpretation of the Jews' deliverance. The first movement records the defeat of their enemies under royal authorization, with Susa receiving special attention through the death of Haman's sons and Esther's request for a second day of action. The middle movement distinguishes the rest day kept in the provinces from the later rest observed in the capital. The final movement turns military survival into liturgical memory as Mordecai and Esther establish the days of Phurim as a perpetual commemoration marked by feasting, gift-sharing, and remembrance of reversal.

Discourse structure of the chapter

A · 9:1-15	The royal decree turns against the enemies of the Jews The appointed day arrives, fear of Mordecai shields the Jews, and the conflict climaxes in Susa with the death of Haman's sons and Esther's successful request for a second day of enforcement.
B · 9:16-19	Different communities mark deliverance on different days The Jews of the provinces rest on the fourteenth, while the Jews in Susa celebrate on the fifteenth because their conflict extended an extra day.
C · 9:20-28	Mordecai codifies Purim as a memorial of reversal Mordecai writes to the dispersed Jews, interpreting the month of Adar as the place where mourning turned to gladness and requiring a recurring celebration marked by joy and generosity.
D · 9:29-32	Esther and Mordecai confirm the ordinance in writing The queen and Mordecai strengthen the written ordinance so that the remembrance of Phurim remains fixed for future generations.

1 ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός ὃς ἐστὶν Ἀδάρ παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως

Now in the twelfth month, on the thirteenth day of the month, which is Adar, the letters written by the king came due for execution.

Temporal frame ASYNDETON

The verse sets the precise day when the royal letters come into force, creating the hinge on which the reversal of the plot now turns.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

γὰρ

for

X · γάρ

connective linking the clause to its context

γάρ: 'for'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

δωδεκάτῳ

twelfth

A1 DSM · δωδέκατος

adjectival or numeral modifier within the phrase

δωδέκατος: lexical item rendered 'twelfth' in this chapter's immediate context.

μηνὶ

month

N3 DSM · μῆν

head noun or nominal element within the clause

μῆν: lexical item rendered 'month' in this chapter's immediate context.

τρισκαιδεκάτῃ

thirteenth

A1 DSF · τρισκαιδέκατος

adjectival or numeral modifier within the phrase

τρискаιδέκατος: lexical item rendered 'thirteenth' in this chapter's immediate context.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

μηνός

month

N3 GSM · μῆν

head noun or nominal element within the clause

μῆν: lexical item rendered 'month' in this chapter's immediate context.

ὃς

which

RR NSM · ὅς

pronominal element within the clause

ὅς: lexical item rendered 'which' in this chapter's immediate context.

ἐστίν

is

V9 PAI3S · εἰμί

verbal element carrying the clause's action or process

εἰμί: verbal form rendered 'is' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

Ἀδαρ

Adar

N NSM · Ἀδαρ

indeclinable element shaping the clause

Ἀδαρ: proper name rendered 'Adar' in this chapter's Purim narrative.

παρῆν

was present

V9 IAI3S · εἰμί + παρὰ

verbal element carrying the clause's action or process

εἰμί + παρὰ: verbal form rendered 'was present' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

γράμματα

letter

N3M NPN · γράμμα

head noun or nominal element within the clause

γράμμα: lexical item rendered 'letter' in this chapter's immediate context.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

γραφέντα

written

VD · αππνπν γράφω

verbal element within the clause

αππνπν γράφω: verbal form rendered 'written' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ὕπὸ

by

P · ὑπό

preposition governing the following phrase

ὕπό: 'by'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βασιλέως

king

N3V GSM · βασιλεύς

head noun or nominal element within the clause

βασιλεύς: lexical item rendered 'king' in this chapter's immediate context.

2 ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη φοβούμενος αὐτούς

On that very day the enemies ranged against the Jews were destroyed, for no one stood up against them, because they were afraid of them.

Outcome of decree ASYNDETON

The narrator states the result immediately: the enemies of the Jews collapse because fear has already undone any effective resistance.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

αὐτῇ

himself

RD DSF · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἡμέρᾳ

day

N1A DSF · ἡμέρα

head noun or nominal element within the clause

ἡμέρα: lexical item rendered 'day' in this chapter's immediate context.

ἠπώλοντο

were destroyed

VBI AMI3P · ὀλλύω + ἀπο

verbal element carrying the clause's action or process

ὀλλύω + ἀπο: verbal form rendered 'were destroyed' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἀντικείμενοι

opposing

V5 · πμπνμ κείμει + ἀντι

participial verbal form describing an accompanying action or state

πμπνμ κείμει + ἀντι: verbal form rendered 'opposing' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ἰουδαίοις

Jew

N2 DPM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

οὐδεὶς

no one

A3 NSM · οὐδεὶς

head noun or nominal element within the clause

οὐδεὶς: lexical item rendered 'no one' in this chapter's immediate context.

γάρ

for

X · γάρ

connective linking the clause to its context

γάρ: 'for'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἀντέστη

stood against

VHI AA13S · ἵστημι + ἀντι

verbal element carrying the clause's action or process

ἵστημι + ἀντι: verbal form rendered 'stood against' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

φοβούμενος

fearing

V2 · πμπνσμ φοβέω

participial verbal form describing an accompanying action or state

πμπνσμ φοβέω: verbal form rendered 'fearing' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

αὐτοῦς

himself

RD APM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

3 οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς

For the rulers of the satrapies, the local chiefs, and the royal secretaries were honoring the Jews, because fear of Mordecai had settled upon them.

Political explanation ASYNDETON

Support from provincial officials shows that Mordecai's rise has altered the imperial atmosphere in favor of the Jews.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

γὰρ

for

X · γάρ

connective linking the clause to its context

γάρ: 'for'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἄρχοντες

ruler

N3 NPM · ἄρχων

head noun or nominal element within the clause

ἄρχων: lexical item rendered 'ruler' in this chapter's immediate context.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

σατραπῶν

satrapy

N1M GPM · σατράπης

head noun or nominal element within the clause

σατράπης: lexical item rendered 'satrapy' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τύραννοι

local chief

N2 NPM · τύραννος

head noun or nominal element within the clause

τύραννος: lexical item rendered 'local chief' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βασιλικοὶ
royal

A1 NPM · βασιλικός

adjectival or numeral modifier within the phrase

βασιλικός: lexical item rendered 'royal' in this chapter's immediate context.

γραμματεῖς
secretary

N3V NPM · γραμματεὺς

head noun or nominal element within the clause

γραμματεὺς: lexical item rendered 'secretary' in this chapter's immediate context.

ἐτίμων
honor

V3I IAI3P · τιμάω

verbal element carrying the clause's action or process

τιμάω: verbal form rendered 'honor' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

τοὺς
the

RA APM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ιουδαίους
Jew

N2 APM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

γάρ
for

X · γάρ

connective linking the clause to its context

γάρ: 'for'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

φόβος
fear

N2 NSM · φόβος

head noun or nominal element within the clause

φόβος: lexical item rendered 'fear' in this chapter's immediate context.

Μαρδοχαίου
Mordecai

N2 GSM · Μαρδοχαῖος

proper name within the clause or list

Μαρδοχαῖος: proper name rendered 'Mordecai' in this chapter's Purim narrative.

ἐνέκειτο
lay upon

V5I IMI3S · κεῖμαι + ἐν

verbal element carrying the clause's action or process

κεῖμαι + ἐν: verbal form rendered 'lay upon' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

αὐτοῖς
himself

RD DPM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

4 προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ

For the king's ordinance had taken effect, that his name should be proclaimed throughout the whole kingdom.

Grounding notice ASYNDETON

The fear described in the previous verse is anchored in the public spread of Mordecai's newly authorized name.

προσέπεσεν

came upon

VAI AAI3S · πίπτω + προς

verbal element carrying the clause's action or process

πίπτω + προς; verbal form rendered 'came upon' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

γὰρ

for

X · γάρ

connective linking the clause to its context

γάρ: 'for'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πρόσταγμα

ordinance

N3M NSN · πρόσταγμα

head noun or nominal element within the clause

πρόσταγμα: lexical item rendered 'ordinance' in this chapter's immediate context.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βασιλέως

king

N3V GSM · βασιλεύς

head noun or nominal element within the clause

βασιλεύς: lexical item rendered 'king' in this chapter's immediate context.

ὀνομασθῆναι

be named

VC APN · ὀνομάζω

verbal element carrying the clause's action or process

ὀνομάζω: verbal form rendered 'be named' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

πάση

all

A1S DSF · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

πᾶς: lexical item rendered 'all' in this chapter's immediate context.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βασιλεία

kingdom

N1A DSF · βασιλεία

head noun or nominal element within the clause

βασιλεία: lexical item rendered 'kingdom' in this chapter's immediate context.

6 καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ιουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους

And in the city of Susa the Jews killed five hundred men.

Local execution ASYNDETON

The narrative narrows from empire-wide conditions to the capital city, where the scale of the fighting in Susa is first tallied.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Σούσοις

Susa

N DPN · Σουσά

indeclinable element shaping the clause

Σουσά: proper name rendered 'Susa' in this chapter's Purim narrative.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πόλει

city

N3I DSF · πόλις

head noun or nominal element within the clause

πόλις: lexical item rendered 'city' in this chapter's immediate context.

ἀπέκτειναν

killed

VAI AA13P · κτείνω + ἀπο

verbal element carrying the clause's action or process

κτείνω + ἀπο: verbal form rendered 'killed' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ιουδαῖοι

Jew

N2 NPM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

ἄνδρας

man

N3 APM · ἄνῆρ

head noun or nominal element within the clause

ἄνῆρ: lexical item rendered 'man' in this chapter's immediate context.

πεντακοσίους

five hundred

A1A APM · πεντακόσιοι

adjectival or numeral modifier within the phrase

πεντακόσιοι: lexical item rendered 'five hundred' in this chapter's immediate context.

7 τόν τε Φαρσαννεστειν καὶ Δελφων καὶ Φασγα

They also killed Pharsannestain and Delphon and Phasga,

Enemy register

ASYNDETON

The list begins naming the slain sons of Haman, making the downfall of the hostile house explicit.

τόν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τε

also

X TE

connective linking the clause to its context

τε: 'also'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Φαρσαννεστειν

Pharsannestain

N ASM · Φαρσαννεστειν

indeclinable element shaping the clause

Φαρσαννεστειν: proper name rendered 'Pharsannestain' in this chapter's Purim narrative.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Δελφων

Delphon

N ASM · Δελφων

indeclinable element shaping the clause

Δελφων: proper name rendered 'Delphon' in this chapter's Purim narrative.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Φασγα

Phasga

N ASM · Φασγα

indeclinable element shaping the clause

Φασγα: proper name rendered 'Phasga' in this chapter's Purim narrative.

8 καὶ Φαρδαθα καὶ Βαρεα καὶ Σαρβαχα

and Phardatha and Barea and Sarbacha,

Enemy register ASYNDETON

The catalogue continues, sustaining the emphasis on the complete overthrow of Haman's line.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Φαρδαθα
Phardatha

N ASM · Φαρδαθα

indeclinable element shaping the clause

Φαρδαθα: proper name rendered 'Phardatha' in this chapter's Purim narrative.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Βαρεα
Barea

N ASM · Βαρεα

indeclinable element shaping the clause

Βαρεα: proper name rendered 'Barea' in this chapter's Purim narrative.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Σαρβαχα
Sarbacha

N ASM · Σαρβαχα

indeclinable element shaping the clause

Σαρβαχα: proper name rendered 'Sarbacha' in this chapter's Purim narrative.

9 καὶ Μαρμασιμα καὶ Αρουφαιον καὶ Αρσαιον καὶ Ζαβουθαιθαν

and Marmasima and Aruphaios and Arsaaios and Zabouthaithan,

Enemy register ASYNDETON

The list reaches its final names before the summary statement identifies the group as Haman's sons.

καὶ and C · καί <i>connective linking the clause to its context</i> καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.	Μαρμασιμα Marmasima N ASM · Μαρμασιμα <i>indeclinable element shaping the clause</i> Μαρμασιμα: proper name rendered 'Marmasima' in this chapter's Purim narrative.	καὶ and C · καί <i>connective linking the clause to its context</i> καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.	Αρουφαιον Aruphaios N2 ASM · Αρουφαιος <i>proper name within the clause or list</i> Αρουφαιος: proper name rendered 'Aruphaios' in this chapter's Purim narrative.
καὶ and C · καί <i>connective linking the clause to its context</i> καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.	Αρσαιον Arsaios N2 ASM · Αρσαιος <i>proper name within the clause or list</i> Αρσαιος: proper name rendered 'Arsaios' in this chapter's Purim narrative.	καὶ and C · καί <i>connective linking the clause to its context</i> καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.	Ζαβουθαιθαν Zabouthaithan N ASM · Ζαβουθαιθαν <i>indeclinable element shaping the clause</i> Ζαβουθαιθαν: proper name rendered 'Zabouthaithan' in this chapter's Purim narrative.

10 τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμαν Ἀμαδαθου Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων καὶ διήρπασαν

the ten sons of Haman son of Hamadathos the Bougaean, the enemy of the Jews; and they despoiled them.

Family defeat ASYNDETON

The verse identifies the ten men as Haman's sons and frames their death as the collapse of the enemy household itself.

τοὺς the RA APM · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.	δέκα ten M · δέκα <i>indeclinable element shaping the clause</i> δέκα: 'ten'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.	υἱοὺς son N2 APM · υἱός <i>head noun or nominal element within the clause</i> υἱός: lexical item rendered 'son' in this chapter's immediate context.	Ἀμαν Haman N GSM · Ἀμαν <i>indeclinable element shaping the clause</i> Ἀμαν: proper name rendered 'Haman' in this chapter's Purim narrative.
--	---	--	--

Αμαδαθου

Hamadathos

N2 GSM · Αμαδαθος

proper name within the clause or list

Αμαδαθος: proper name rendered 'Hamadathos' in this chapter's Purim narrative.

Βουγαίου

Bougaean

N2 GSM · Βουγαῖος

proper name within the clause or list

Βουγαῖος: proper name rendered 'Bougaean' in this chapter's Purim narrative.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐχθροῦ

enemy

A1A GSM · ἐχθρός

adjectival or numeral modifier within the phrase

ἐχθρός: lexical item rendered 'enemy' in this chapter's immediate context.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ιουδαίων

Jew

N2 GPM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

διήρπασαν

despoiled

VAI AA13P · ἀρπάζω + δια

verbal element carrying the clause's action or process

ἀρπάζω + δια: verbal form rendered 'despoiled' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

11 ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ὁ ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις

On that same day the number of those destroyed in Susa was reported to the king.

Royal report ASYNDETON

The outcome in Susa is formally reported to the king, moving the account from battlefield result to court response.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

αὐτῇ

himself

RD DSF · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἡμέρᾳ

day

N1A DSF · ἡμέρα

head noun or nominal element within the clause

ἡμέρα: lexical item rendered 'day' in this chapter's immediate context.

ἐπεδόθη

was reported

VCI API3S · δίδωμι + ἐπι

verbal element carrying the clause's action or process

δίδωμι + ἐπι: verbal form rendered 'was reported' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἀριθμός

number

N2 NSM · ἀριθμός

head noun or nominal element within the clause

ἀριθμός: lexical item rendered 'number' in this chapter's immediate context.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βασιλεῖ

king

N3V DSM · βασιλεύς

head noun or nominal element within the clause

βασιλεύς: lexical item rendered 'king' in this chapter's immediate context.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἀπολωλόντων

those destroyed

VX · χαπγπμ ὀλλύω + ἀπο

participial verbal form describing an accompanying action or state

χαπγπμ ὀλλύω + ἀπο: verbal form rendered 'those destroyed' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Σούσοις

Susa

N DPN · Σουσά

indeclinable element shaping the clause

Σουσά: proper name rendered 'Susa' in this chapter's Purim narrative.

12 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς Εσθηρ ἀπώλεσαν οἱ Ιουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἶε ἐχρήσαντο τί οὖν ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι

And the king said to Esther, “In the city of Susa the Jews have destroyed five hundred men; what do you think they have done in the surrounding country? What further do you still ask? It shall be granted to you.”

Royal response

ASYNDETON

The king acknowledges the scale of the victory and invites Esther to state any further request.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal element carrying the clause's action or process

εἶπον: verbal form rendered 'said' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

δὲ

but

X · δέ

connective linking the clause to its context

δέ: 'but'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βασιλεὺς

king

N3V NSM · βασιλεὺς

head noun or nominal element within the clause

βασιλεὺς: lexical item rendered 'king' in this chapter's immediate context.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: 'to'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Εσθηρ

Esther

N ASF · Εσθηρ

indeclinable element shaping the clause

Εσθηρ: proper name rendered 'Esther' in this chapter's Purim narrative.

ἀπώλεσαν

were destroyed

VAI AAI3P · ὀλλύω + ἄπο

verbal element carrying the clause's action or process

ὀλλύω + ἄπο: verbal form rendered 'were destroyed' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ιουδαῖοι

Jew

N2 NPM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Σούσοις

Susa

N DPN · Σουσά

indeclinable element shaping the clause

Σουσά: proper name rendered 'Susa' in this chapter's Purim narrative.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πόλει

city

N3I DSF · πόλις

head noun or nominal element within the clause

πόλις: lexical item rendered 'city' in this chapter's immediate context.

ἄνδρας

man

N3 APM · ἀνὴρ

head noun or nominal element within the clause

ἀνὴρ: lexical item rendered 'man' in this chapter's immediate context.

πεντακοσίους

five hundred

A1A APM · πεντακόσιοι

adjectival or numeral modifier within the phrase

πεντακόσιοι: lexical item rendered 'five hundred' in this chapter's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

δὲ

but

X · δέ

connective linking the clause to its context

δέ: 'but'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

περιχώρῳ

surrounding country

A1B DSF · περίχωρος

adjectival or numeral modifier within the phrase

περίχωρος: lexical item rendered 'surrounding country' in this chapter's immediate context.

πῶς

how

D · πῶς

indeclinable element shaping the clause

πῶς: 'how'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

οἶει

think

V1 PMI2S · οἶομαι

verbal element carrying the clause's action or process

οἶομαι: verbal form rendered 'think' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ἐχρήσαντο

acted

VAI AMI3P · χράω

verbal element carrying the clause's action or process

χράω: verbal form rendered 'acted' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

τί

what

RI ASN · τίς

pronominal element within the clause

τίς: lexical item rendered 'what' in this chapter's immediate context.

οὕν

then

X · οὕν

connective linking the clause to its context

οὕν: 'then'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἄξιοις

ask

V4 PAI2S · ἄξιόω

verbal element carrying the clause's action or process

ἄξιόω: verbal form rendered 'ask' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ἔτι

still

D · ἔτι

indeclinable element shaping the clause

ἔτι: 'still'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἔσται

is

VF FMI3S · εἰμί

verbal element carrying the clause's action or process

εἰμί: verbal form rendered 'is' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

σοι

you

RP DS · σύ

pronominal element within the clause

σύ: lexical item rendered 'you' in this chapter's immediate context.

13 καὶ εἶπεν Εσθηρ τῷ βασιλεῖ δοθήτω τοῖς Ιουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὔριον ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς κρεμάσαι Ἀμαν

And Esther said to the king, “Let it be granted to the Jews to act likewise tomorrow, so that the ten sons of Haman may be hanged.”

Petition

ASYNDETON

Esther asks for one more day of equivalent action in Susa and for the sons of Haman to be hanged publicly.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal element carrying the clause's action or process

εἶπον: verbal form rendered 'said' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

Εσθηρ
Esther

N NSF · Εσθηρ

indeclinable element shaping the clause

Εσθηρ: proper name rendered 'Esther' in this chapter's Purim narrative.

τῷ
the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βασιλεῖ
king

N3V DSM · βασιλεύς

head noun or nominal element within the clause

βασιλεύς: lexical item rendered 'king' in this chapter's immediate context.

δοθήτω
grant

VC APD3S · δίδωμι

verbal element carrying the clause's action or process

δίδωμι: verbal form rendered 'grant' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

τοῖς
the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ιουδαίοις
Jew

N2 DPM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

χρηῖσθαι
act

V3 PMN · χράομαι

verbal element within the clause

χράομαι: verbal form rendered 'act' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ὡσαύτως
likewise

D · ὡσαύτως

indeclinable element shaping the clause

ὡσαύτως: 'likewise'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

αὔριον
tomorrow

D · αὔριον

indeclinable element shaping the clause

αὔριον: 'tomorrow'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ὥστε
so that

C · ὥστε

connective linking the clause to its context

ὥστε: 'so that'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τοὺς
the

RA APM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

δέκα
ten

M · δέκα

indeclinable element shaping the clause

δέκα: 'ten'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

υἱοὺς
son

N2 APM · υἱός

head noun or nominal element within the clause

υἱός: lexical item rendered 'son' in this chapter's immediate context.

κρεμάσαι

hang

VA AAN · κρεμάζω

verbal element carrying the clause's action or process

κρεμάζω: verbal form rendered 'hang' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

Αμαν

Haman

N GSM · Αμαν

indeclinable element shaping the clause

Αμαν: proper name rendered 'Haman' in this chapter's Purim narrative.

14 καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι καὶ ἐξέθηκε τοῖς Ιουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Αμαν κρεμάσαι

And he gave permission for it to be done that way, and he allowed the Jews of the city to hang the bodies of Haman's sons.

Royal authorization ASYNDETON

The king grants Esther's request, so the capital receives an additional round of punitive display.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἐπέτρεψεν

gave permission

VAI AAI3S · τρέπω + ἐπι

verbal element carrying the clause's action or process

τρέπω + ἐπι: verbal form rendered 'gave permission' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

οὕτως

thus

D · οὕτως

indeclinable element shaping the clause

οὕτως: 'thus'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

γενέσθαι

be done

VB AMN · γίγνομαι

verbal element carrying the clause's action or process

γίγνομαι: verbal form rendered 'be done' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἐξέθηκε
set out

VAI AAI3S · τίθημι + ἐκ

verbal element carrying the clause's action or process

τίθημι + ἐκ: verbal form rendered 'set out' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

τοῖς
the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ιουδαίοις
Jew

N2 DPM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πόλεως
city

N3I GSF · πόλις

head noun or nominal element within the clause

πόλις: lexical item rendered 'city' in this chapter's immediate context.

τὰ
the

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

σώματα
body

N3M APN · σῶμα

head noun or nominal element within the clause

σῶμα: lexical item rendered 'body' in this chapter's immediate context.

τῶν
the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

υἱῶν
son

N2 GPM · υἱός

head noun or nominal element within the clause

υἱός: lexical item rendered 'son' in this chapter's immediate context.

Ἰαμαν
Haman

N GSM · Ἰαμάν

indeclinable element shaping the clause

Ἰαμάν: proper name rendered 'Haman' in this chapter's Purim narrative.

κρεμάσαι
hang

VA AAN · κρεμάζω

verbal element carrying the clause's action or process

κρεμάζω: verbal form rendered 'hang' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

15 καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ Ἀδαρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους καὶ οὐδὲν διήρπασαν

And the Jews gathered in Susa on the fourteenth of Adar and killed three hundred men, but they plundered nothing.

Second-day tally ASYNDETON

The Susa account closes with the added three hundred slain and the repeated refusal to seize spoil.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

συνήχθησαν
gathered

VQI API3P · ἄγω + συν

verbal element carrying the clause's action or process

ἄγω + συν: verbal form rendered 'gathered' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ἰουδαῖοι
Jew

N2 NPM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

ἐν
in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Σούσοις
Susa

N DPN · Σουσά

indeclinable element shaping the clause

Σουσά: proper name rendered 'Susa' in this chapter's Purim narrative.

τῇ
the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τεσσαρεσκαίδεκάτῃ
fourteenth

A1 DSF · τεσσαρεσκαδέκατος

adjectival or numeral modifier within the phrase

τεσσαρεσκαδέκατος: lexical item rendered 'fourteenth' in this chapter's immediate context.

τοῦ
the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Αδαρ
Adar

N GSM · Αδαρ

indeclinable element shaping the clause

Αδαρ: proper name rendered 'Adar' in this chapter's Purim narrative.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἀπέκτειναν
killed

VAI AAI3P · κτείνω + ἀπο

verbal element carrying the clause's action or process

κτείνω + ἀπο: verbal form rendered 'killed' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ἄνδρας
man

N3 APM · ἀνὴρ

head noun or nominal element within the clause

ἀνὴρ: lexical item rendered 'man' in this chapter's immediate context.

τριακοσίους
three hundred

A1A APM · τριακόσιοι

adjectival or numeral modifier within the phrase

τριακόσιοι: lexical item rendered 'three hundred' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

οὐδέν
no one

A3 ASN · οὐδεὶς

head noun or nominal element within the clause

οὐδεὶς: lexical item rendered 'no one' in this chapter's immediate context.

διήρπασαν
despoiled

VAI AAI3P · ἄρπάζω + δια

verbal element carrying the clause's action or process

ἄρπάζω + δια: verbal form rendered 'despoiled' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

16 οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν καὶ ἑαυτοῖς ἐβοήθουν καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδαρ καὶ οὐδὲν διήρπασαν

And the rest of the Jews who were in the kingdom gathered together and came to their own aid, and they found rest from their enemies; for on the thirteenth of Adar they destroyed fifteen thousand of them, and they plundered nothing.

Provincial summary ASYNDETON

Attention shifts to the Jews throughout the empire, stressing both self-defense and their restraint regarding plunder.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

δὲ

but

X · δέ

connective linking the clause to its context

δέ: 'but'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

λοιποὶ

rest

A1 NPM · λοιπός

adjectival or numeral modifier within the phrase

λοιπός: lexical item rendered 'rest' in this chapter's immediate context.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ἰουδαίων

Jew

N2 GPM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βασιλεία

kingdom

N1A DSF · βασιλεία

head noun or nominal element within the clause

βασιλεία: lexical item rendered 'kingdom' in this chapter's immediate context.

συνήχθησαν

gathered

VQI API3P · ἄγω + συν

verbal element carrying the clause's action or process

ἄγω + συν: verbal form rendered 'gathered' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἐαυτοῖς

themselves

RD DPM · ἑαυτοῦ

pronominal element within the clause

ἑαυτοῦ: lexical item rendered 'themselves' in this chapter's immediate context.

ἐβοήθουν

help

V2I IAI3P · βοηθέω

verbal element carrying the clause's action or process

βοηθέω: verbal form rendered 'help' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἀνεπαύσαντο

rested

VAI AMI3P · παύω + ἀνα

verbal element carrying the clause's action or process

παύω + ἀνα: verbal form rendered 'rested' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

ἀπό: 'from'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πολεμίων

enemy

A1A GPM · πολέμιος

adjectival or numeral modifier within the phrase

πολέμιος: lexical item rendered 'enemy' in this chapter's immediate context.

ἀπώλεσαν

were destroyed

VAI AAI3P · ὀλλύω + ἀπο

verbal element carrying the clause's action or process

ὀλλύω + ἀπο: verbal form rendered 'were destroyed' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

γάρ

for

X · γάρ

connective linking the clause to its context

γάρ: 'for'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

αὐτῶν

himself

RD GPM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

μυρίους

ten thousand

A1A APM · μύριοι

adjectival or numeral modifier within the phrase

μύριοι: lexical item rendered 'ten thousand' in this chapter's immediate context.

πεντακισχίλιους

five thousand

A1A APM · πεντακισχίλιοι

adjectival or numeral modifier within the phrase

πεντακισχίλιοι: lexical item rendered 'five thousand' in this chapter's immediate context.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τρισκαιδεκάτη

thirteenth

A1 DSF · τρισκαιδέκατος

adjectival or numeral modifier within the phrase

τρισκαιδέκατος: lexical item rendered 'thirteenth' in this chapter's immediate context.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Αδαρ

Adar

N GSM · Αδαρ

indeclinable element shaping the clause

Αδαρ: proper name rendered 'Adar' in this chapter's Purim narrative.

καί

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

οὐδέν

no one

A3 ASN · οὐδεὶς

head noun or nominal element within the clause

οὐδεὶς: lexical item rendered 'no one' in this chapter's immediate context.

διήρπασαν

despoiled

VAI AA13P · ἄρπάζω + δια

verbal element carrying the clause's action or process

ἄρπάζω + δια: verbal form rendered 'despoiled' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

17 καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς καὶ ἤγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης

And they rested on the fourteenth of that same month, and they kept it as a day of rest with joy and gladness.

Festival origin ASYNDETON

The provincial day of rest becomes the seed of later celebration, linking military relief to communal joy.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἀνεπαύσαντο

rested

VAI AMI3P · παύω + ἀνα

verbal element carrying the clause's action or process

παύω + ἀνα: verbal form rendered 'rested' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τεσσαρεσκαιδεκάτῃ

fourteenth

A1 DSF · τεσσαρεσκαιδέκατος

adjectival or numeral modifier within the phrase

τεσσαρεσκαιδέκατος: lexical item rendered 'fourteenth' in this chapter's immediate context.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

αὐτοῦ

himself

RD GSM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

μηνὸς

month

N3 GSM · μήν

head noun or nominal element within the clause

μήν: lexical item rendered 'month' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἔχον keep V1I IAI3P · ἔχω <i>verbal element carrying the clause's action or process</i> ἔχω: verbal form rendered 'keep' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.	αὐτὴν himself RD ASF · αὐτός <i>pronominal element within the clause</i> αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.	ἡμέραν day N1A ASF · ἡμέρα <i>head noun or nominal element within the clause</i> ἡμέρα: lexical item rendered 'day' in this chapter's immediate context.	ἀναπαύσεως rest N3I GSF · ἀνάπαυσις <i>head noun or nominal element within the clause</i> ἀνάπαυσις: lexical item rendered 'rest' in this chapter's immediate context.
μετὰ with P · μετά <i>preposition governing the following phrase</i> μετά: 'with'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.	χαρᾶς joy N1A GSF · χαρά <i>head noun or nominal element within the clause</i> χαρά: lexical item rendered 'joy' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>connective linking the clause to its context</i> καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.	εὐφροσύνης gladness N1 GSF · εὐφροσύνη <i>head noun or nominal element within the clause</i> εὐφροσύνη: lexical item rendered 'gladness' in this chapter's immediate context.

18 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ καὶ οὐκ ἀνεπαύσαντο ἔχον
δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης

But the Jews in the city of Susa gathered both on the fourteenth and did not rest; instead they kept the fifteenth also with joy and gladness.

Festival distinction ASYNDETON

Susa observes a different calendar because the conflict there extended into an extra day.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

δὲ

but

X · δέ

connective linking the clause to its context

δέ: 'but'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Ιουδαῖοι

Jew

N2 NPM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Σούσοις

Susa

N DPN · Σουσά

indeclinable element shaping the clause

Σουσά: proper name rendered 'Susa' in this chapter's Purim narrative.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πόλει

city

N3I DSF · πόλις

head noun or nominal element within the clause

πόλις: lexical item rendered 'city' in this chapter's immediate context.

συνήχθησαν

gathered

VQI API3P · ἄγω + συν

verbal element carrying the clause's action or process

ἄγω + συν: verbal form rendered 'gathered' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

καὶ

and

D · καί

indeclinable element shaping the clause

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τεσσαρεσκαίδεκάτη

fourteenth

A1 DSF · τεσσαρεσκαίδεκατος

adjectival or numeral modifier within the phrase

τεσσαρεσκαίδεκατος: lexical item rendered 'fourteenth' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

οὐκ

not

D · οὐ

indeclinable element shaping the clause

οὐ: 'not'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἀνεπαύσαντο

rested

VAI AMI3P · παύω + ἀνα

verbal element carrying the clause's action or process

παύω + ἀνα: verbal form rendered 'rested' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ἔγων

keep

V1I IAI3P · ἄγω

verbal element carrying the clause's action or process

ἄγω: verbal form rendered 'keep' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

δὲ but X · δέ <i>connective linking the clause to its context</i> δέ: 'but'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.	καὶ and D · καί <i>indeclinable element shaping the clause</i> καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.	πεντεκαίδεκάτην fifteenth A1 ASF · πεντεκαδέκατος <i>adjectival or numeral modifier within the phrase</i> πεντεκαδέκατος: lexical item rendered 'fifteenth' in this chapter's immediate context.
μετά with P · μετά <i>preposition governing the following phrase</i> μετά: 'with'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.	χαρᾶς joy N1A GSF · χαρά <i>head noun or nominal element within the clause</i> χαρά: lexical item rendered 'joy' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>connective linking the clause to its context</i> καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.	εὐφροσύνης gladness N1 GSF · εὐφροσύνη <i>head noun or nominal element within the clause</i> εὐφροσύνη: lexical item rendered 'gladness' in this chapter's immediate context.

19 διὰ τοῦτο οὖν οἱ Ιουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ Ἀδαρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ' εὐφροσύνης ἀποστέλλοντες μερίδας ἕκαστος τῷ πλησίον οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδαρ ἡμέραν εὐφροσύνην ἀγαθὴν ἄγουσιν ἑξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον

Therefore the Jews scattered through every outer district keep the fourteenth of Adar as a good day with rejoicing, each sending portions to his neighbor; and those dwelling in the capital cities keep the fifteenth of Adar as a good day of rejoicing, sending portions to their neighbors.

Custom explanation ASYNDETON

The differing civic practices are explained as the historical origin of the two Purim observances.

διὰ

because of

P · διά

preposition governing the following phrase

διά: 'because of'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τοῦτο

this

RD ASN · οὗτος

pronominal element within the clause

οὗτος: lexical item rendered 'this' in this chapter's immediate context.

οὕν

then

X · οὕν

connective linking the clause to its context

οὕν: 'then'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ιουδαῖοι

Jew

N2 NPM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

διεσπαρμένοι

scattered

VM · χμπνπμ σπεῖρω + δια

participial verbal form describing an accompanying action or state

χμπνπμ σπεῖρω + δια: verbal form rendered 'scattered' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

πάση

all

A1S DSF · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

πᾶς: lexical item rendered 'all' in this chapter's immediate context.

χώρα

district

N1A DSF · χώρα

head noun or nominal element within the clause

χώρα: lexical item rendered 'district' in this chapter's immediate context.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἔξω

outer

D · ἔξω

indeclinable element shaping the clause

ἔξω: 'outer'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἄγουσιν

keep

V1 PAI3P · ἄγω

verbal element carrying the clause's action or process

ἄγω: verbal form rendered 'keep' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τεσσαρεσκαιδέκῃτην

fourteenth

A1 ASF · τεσσαρεσκαιδέκατος

adjectival or numeral modifier within the phrase

τεσσαρεσκαιδέκατος: lexical item rendered 'fourteenth' in this chapter's immediate context.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Αδαρ

Adar

N GSM · Αδαρ

indeclinable element shaping the clause

Αδαρ: proper name rendered 'Adar' in this chapter's Purim narrative.

ἡμέραν

day

N1A ASF · ἡμέρα

head noun or nominal element within the clause

ἡμέρα: lexical item rendered 'day' in this chapter's immediate context.

ἀγαθὴν

good

A1 ASF · ἀγαθός

adjectival or numeral modifier within the phrase

ἀγαθός: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

μετ'

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετά: 'with'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

εὐφροσύνης

gladness

N1 GSF · εὐφροσύνη

head noun or nominal element within the clause

εὐφροσύνη: lexical item rendered 'gladness' in this chapter's immediate context.

ἀποστέλλοντες

sending

V1 · παπνπμ στέλλω + ἀπο

participial verbal form describing an accompanying action or state

παπνπμ στέλλω + ἀπο: verbal form rendered 'sending' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

μερίδας

portion

N3D APF · μερίς

head noun or nominal element within the clause

μερίς: lexical item rendered 'portion' in this chapter's immediate context.

ἕκαστος

each

A1 NSM · ἕκαστος

adjectival or numeral modifier within the phrase

ἕκαστος: lexical item rendered 'each' in this chapter's immediate context.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πλησίον

neighbor

D · πλησίον

indeclinable element shaping the clause

πλησίον: 'neighbor'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

δὲ

but

X · δέ

connective linking the clause to its context

δέ: 'but'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

κατοικοῦντες

dwelling

V2 · παπνπμ οἰκέω + κατα

participial verbal form describing an accompanying action or state

παπνπμ οἰκέω + κατα: verbal form rendered 'dwelling' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

μητροπόλεσιν

capital city

N3I DPF · μητρόπολις

head noun or nominal element within the clause

μητρόπολις: lexical item rendered 'capital city' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

D · καί

indeclinable element shaping the clause

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πεντεκαιδεκάτην

fifteenth

A1 ASF · πεντεκαιδέκατος

adjectival or numeral modifier within the phrase

πεντεκαιδέκατος: lexical item rendered 'fifteenth' in this chapter's immediate context.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Αδαρ

Adar

N GSM · Αδαρ

indeclinable element shaping the clause

Αδαρ: proper name rendered 'Adar' in this chapter's Purim narrative.

ἡμέραν

day

N1A ASF · ἡμέρα

head noun or nominal element within the clause

ἡμέρα: lexical item rendered 'day' in this chapter's immediate context.

εὐφροσύνην

gladness

N1 ASF · εὐφροσύνη

head noun or nominal element within the clause

εὐφροσύνη: lexical item rendered 'gladness' in this chapter's immediate context.

ἀγαθὴν

good

A1 ASF · ἀγαθός

adjectival or numeral modifier within the phrase

ἀγαθός: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

ἄγουσιν

keep

V1 PAI3P · ἄγω

verbal element carrying the clause's action or process

ἄγω: verbal form rendered 'keep' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ἐξαποστέλλοντες

sending out

V1 · παπνπμ στέλλω + ἐκ + ἀπο

participial verbal form describing an accompanying action or state

παπνπμ στέλλω + ἐκ + ἀπο: verbal form rendered 'sending out' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

μερίδας

portion

N3D APF · μερίς

head noun or nominal element within the clause

μερίς: lexical item rendered 'portion' in this chapter's immediate context.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πλησίον

neighbor

D · πλησίον

indeclinable element shaping the clause

πλησίον: 'neighbor'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

20 ἔγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον καὶ ἐξαπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακράν

And Mordecai wrote these matters in a book and sent them to the Jews who were in the kingdom of Artaxerxes, both near and far,

Documentary transition ASYNDETON

The narrative turns from remembered events to written commemoration as Mordecai sends a circular letter.

ἔγραψεν

write

VAI AAI3S · γράφω

verbal element carrying the clause's action or process

γράφω: verbal form rendered 'write' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

δὲ

but

X · δέ

connective linking the clause to its context

δέ: 'but'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Μαρδοχαῖος

Mordecai

N2 NSM · Μαρδοχαῖος

proper name within the clause or list

Μαρδοχαῖος: proper name rendered 'Mordecai' in this chapter's Purim narrative.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

λόγους

matter

N2 APM · λόγος

head noun or nominal element within the clause

λόγος: lexical item rendered 'matter' in this chapter's immediate context.

τούτους

this

RD APM · οὗτος

pronominal element within the clause

οὗτος: lexical item rendered 'this' in this chapter's immediate context.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: 'into'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

βιβλίον

book

N2N ASN · βιβλίον

head noun or nominal element within the clause

βιβλίον: lexical item rendered 'book' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἔξαπέστειλεν

sent

VAI AAI3S · στέλλω + ἐκ + ἀπο

verbal element carrying the clause's action or process

στέλλω + ἐκ + ἀπο: verbal form rendered 'sent' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ιουδαίοις

Jew

N2 DPM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

ὅσοι

as many as

A1 NPM · ὅσος

adjectival or numeral modifier within the phrase

ὅσος: lexical item rendered 'as many as' in this chapter's immediate context.

ἦσαν

is

V9 IAI3P · εἰμί

verbal element carrying the clause's action or process

εἰμί: verbal form rendered 'is' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ἄρταξέρξου

Artaxerxes

N1M GSM · Ἄρταξέρξης

proper name within the clause or list

Ἄρταξέρξης: lexical item rendered 'Artaxerxes' in this chapter's immediate context.

βασιλεία

kingdom

N1A DSF · βασιλεία

head noun or nominal element within the clause

βασιλεία: lexical item rendered 'kingdom' in this chapter's immediate context.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐγγύς

near

D · ἐγγύς

indeclinable element shaping the clause

ἐγγύς: 'near'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

μακράν

far

D · μακράν

indeclinable element shaping the clause

μακράν: 'far'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

21 στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδαρ

to establish these days as good days and to keep the fourteenth and the fifteenth of Adar,

Institutional command ASYNDETON

Mordecai's writing gives fixed calendrical shape to the deliverance that has just been narrated.

στῆσαι

establish

VA AAN · ἵστημι

verbal element carrying the clause's action or process

ἵστημι: verbal form rendered 'establish' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἡμέρας

day

N1A APF · ἡμέρα

head noun or nominal element within the clause

ἡμέρα: lexical item rendered 'day' in this chapter's immediate context.

ταύτας

this

RD APF · οὗτος

pronominal element within the clause

οὗτος: lexical item rendered 'this' in this chapter's immediate context.

ἀγαθός

good

A1 APF · ἀγαθός

adjectival or numeral modifier within the phrase

ἀγαθός: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

ἄγειν

keep

V1 PAN · ἄγω

verbal element within the clause

ἄγω: verbal form rendered 'keep' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

τε

also

X TE

connective linking the clause to its context

τε: 'also'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τεσσαρεσκαιδεκάτην

fourteenth

A1 ASF · τεσσαρεσκαιδέκατος

adjectival or numeral modifier within the phrase

τεσσαρεσκαιδέκατος: lexical item rendered 'fourteenth' in this chapter's immediate context.

καί

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πεντεκαιδεκάτην

fifteenth

A1 ASF · πεντεκαιδέκατος

adjectival or numeral modifier within the phrase

πεντεκαιδέκατος: lexical item rendered 'fifteenth' in this chapter's immediate context.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ἀδαρ

Adar

N GSM · Ἀδαρ

indeclinable element shaping the clause

Ἀδαρ: proper name rendered 'Adar' in this chapter's Purim narrative.

22 ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς ὃς ἦν Ἀδαρ ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης ἐξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς

for on these days the Jews had rest from their enemies, and in the month that was turned for them from mourning into joy and from grief into a good day, they were to keep all those days as days of banquets and gladness, sending portions to friends and to the poor.

Rationale ASYNDETON

The letter explains the meaning of the days: mourning was reversed into gladness, so celebration must include generosity toward others.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

γάρ

for

X · γάρ

connective linking the clause to its context

γάρ: 'for'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ταύταις

this

RD DPF · οὗτος

pronominal element within the clause

οὗτος: lexical item rendered 'this' in this chapter's immediate context.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἡμέραις

day

N1A DPF · ἡμέρα

head noun or nominal element within the clause

ἡμέρα: lexical item rendered 'day' in this chapter's immediate context.

ἀνεπαύσαντο

rested

VAI AMI3P · παύω + ἀνα

verbal element carrying the clause's action or process

παύω + ἀνα: verbal form rendered 'rested' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ἰουδαῖοι

Jew

N2 NPM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

ἀπό: 'from'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐχθρῶν

enemy

A1A GPM · ἐχθρός

adjectival or numeral modifier within the phrase

ἐχθρός: lexical item rendered 'enemy' in this chapter's immediate context.

αὐτῶν

himself

RD GPM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

μῆνα

month

N3 ASM · μήν

head noun or nominal element within the clause

μήν: lexical item rendered 'month' in this chapter's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: 'in'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ὃς

which

RR DSM · ὅς

pronominal element within the clause

ὅς: lexical item rendered 'which' in this chapter's immediate context.

ἐστράφη

turned

VDI API3S · στρέφω

verbal element carrying the clause's action or process

στρέφω: verbal form rendered 'turned' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

αὐτοῖς

himself

RD DPM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

ὃς

which

RR NSM · ὅς

pronominal element within the clause

ὅς: lexical item rendered 'which' in this chapter's immediate context.

ἦν

is

V9 IAI3S · εἰμί

verbal element carrying the clause's action or process

εἰμί: verbal form rendered 'is' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

Αδαρ

Adar

N NSM · Αδαρ

indeclinable element shaping the clause

Αδαρ: proper name rendered 'Adar' in this chapter's Purim narrative.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

ἀπό: 'from'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

πένθους

mourning

N3E GSN · πένθος

head noun or nominal element within the clause

πένθος: lexical item rendered 'mourning' in this chapter's immediate context.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: 'into'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

χαρὰν

joy

N1A ASF · χαρά

head noun or nominal element within the clause

χαρά: lexical item rendered 'joy' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

ἀπό: 'from'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ὀδύνης

grief

N1 GSF · ὀδύνη

head noun or nominal element within the clause

ὀδύνη: lexical item rendered 'grief' in this chapter's immediate context.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: 'into'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἀγαθὴν

good

A1 ASF · ἀγαθός

adjectival or numeral modifier within the phrase

ἀγαθός: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

ἡμέραν

day

N1A ASF · ἡμέρα

head noun or nominal element within the clause

ἡμέρα: lexical item rendered 'day' in this chapter's immediate context.

ἄγειν

keep

V1 PAN · ἄγω

verbal element within the clause

ἄγω: verbal form rendered 'keep' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ὅλον

whole

A1 ASM · ὅλος

adjectival or numeral modifier within the phrase

ὅλος: lexical item rendered 'whole' in this chapter's immediate context.

ἀγαθὰς

good

A1 APF · ἀγαθός

adjectival or numeral modifier within the phrase

ἀγαθός: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

ἡμέρας

day

N1A APF · ἡμέρα

head noun or nominal element within the clause

ἡμέρα: lexical item rendered 'day' in this chapter's immediate context.

γάμων

banquet

N2 GPM · γάμος

head noun or nominal element within the clause

γάμος: lexical item rendered 'banquet' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

εὐφροσύνης

gladness

N1 GSF · εὐφροσύνη

head noun or nominal element within the clause

εὐφροσύνη: lexical item rendered 'gladness' in this chapter's immediate context.

ἐξαποστέλλοντας

sending out

V1 · παπαπμ στέλλω + ἐκ + ἀπο

participial verbal form describing an accompanying action or state

παπαπμ στέλλω + ἐκ + ἀπο: verbal form rendered 'sending out' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

μερίδας

portion

N3D APF · μερίς

head noun or nominal element within the clause

μερίς: lexical item rendered 'portion' in this chapter's immediate context.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

φίλοις

friend

A1 DPM · φίλος

adjectival or numeral modifier within the phrase

φίλος: lexical item rendered 'friend' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πτωχοῖς

poor

N2 DPM · πτωχός

head noun or nominal element within the clause

πτωχός: lexical item rendered 'poor' in this chapter's immediate context.

23 καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος

And the Jews accepted it, just as Mordecai had written to them,

Communal reception ASYNDETON

The Jews receive the ordinance, showing that the memorial is not merely proposed but adopted.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

προσεδέξαντο

accepted

VAI AMI3P · δέχομαι + προς

verbal element carrying the clause's action or process

δέχομαι + προς: verbal form rendered 'accepted' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ἰουδαῖοι

Jew

N2 NPM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

καθώς

just as

D · καθώς

indeclinable element shaping the clause

καθώς: 'just as'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἔγραψεν

write

VAI AAI3S · γράφω

verbal element carrying the clause's action or process

γράφω: verbal form rendered 'write' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

αὐτοῖς

himself

RD DPM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Μαρδοχαῖος

Mordecai

N2 NSM · Μαρδοχαῖος

proper name within the clause or list

Μαρδοχαῖος: proper name rendered 'Mordecai' in this chapter's Purim narrative.

24 πῶς Ἀμαν Ἀμαδαθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει αὐτούς καθὼς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλῆρον ἀφανίσαι αὐτούς

how Haman son of Hamadathos the Macedonian had warred against them, and how he cast decree and lot to wipe them out,

Retrospective summary

ASYNDETON

The letter briefly retells Haman's hostility so the feast is rooted in a concrete history of threat.

πῶς

how

D · πῶς

indeclinable element shaping the clause

πῶς: 'how'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Ἀμαν

Haman

N NSM · Ἀμαν

indeclinable element shaping the clause

Ἀμαν: proper name rendered 'Haman' in this chapter's Purim narrative.

Ἀμαδαθου

Hamadathos

N2 GSM · Ἀμαδαθος

proper name within the clause or list

Ἀμαδαθος: proper name rendered 'Hamadathos' in this chapter's Purim narrative.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Μακεδών

Macedonian

N3N NSM · Μακεδών

proper name within the clause or list

Μακεδών: proper name rendered 'Macedonian' in this chapter's Purim narrative.

ἐπολέμει

made war

V2I IAI3S · πολεμέω

verbal element carrying the clause's action or process

πολεμέω: verbal form rendered 'made war' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

αὐτούς

himself

RD APM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

καθώς

just as

D · καθώς

indeclinable element shaping the clause

καθώς: 'just as'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἔθετο

cast

VEI AMI3S · τίθημι

verbal element carrying the clause's action or process

τίθημι: verbal form rendered 'cast' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ψήφισμα

decree

N3M ASN · ψήφισμα

head noun or nominal element within the clause

ψήφισμα: lexical item rendered 'decree' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

κληῖρον

lot

N2 ASM · κληῖρος

head noun or nominal element within the clause

κληῖρος: lexical item rendered 'lot' in this chapter's immediate context.

ἀφανίσαι

wipe out

VA AAN · ἴζω + ἀπο + ἀνα

verbal element carrying the clause's action or process

ἴζω + ἀπο + ἀνα: verbal form rendered 'wipe out' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

αὐτούς

himself

RD APM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

25 καὶ ὥς εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξαι ἐπὶ τοὺς Ιουδαίους κακὰ ἐπ' αὐτὸν ἐγένοντο καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ

and how, when he went in before the king speaking of hanging Mordecai, the evils he had attempted to bring upon the Jews came upon himself, and he and his children were hanged.

Reversal summary ASYNDETON

The same summary highlights the signature reversal of the book: the evil prepared for Mordecai falls back on Haman and his house.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ὥς

how

C · ὥς

connective linking the clause to its context

ὥς: 'how'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

εἰσῆλθεν

went in

VBI AAI3S · ἔρχομαι + εἰς

verbal element carrying the clause's action or process

ἔρχομαι + εἰς: verbal form rendered 'went in' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: 'to'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βασιλέα

king

N3V ASM · βασιλεύς

head noun or nominal element within the clause

βασιλεύς: lexical item rendered 'king' in this chapter's immediate context.

λέγων

speaking

V1 · παπνσμ λέγω

verbal element within the clause

παπνσμ λέγω: verbal form rendered 'speaking' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

κρεμάσαι

hang

VA AAN · κρεμάζω

verbal element carrying the clause's action or process

κρεμάζω: verbal form rendered 'hang' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Μαρδοχαῖον

Mordecai

N2 ASM · Μαρδοχαῖος

proper name within the clause or list

Μαρδοχαῖος: proper name rendered 'Mordecai' in this chapter's Purim narrative.

ὅσα

as many as

A1 APN · ὅσος

adjectival or numeral modifier within the phrase

ὅσος: lexical item rendered 'as many as' in this chapter's immediate context.

δὲ

but

X · δέ

connective linking the clause to its context

δέ: 'but'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἐπεχείρησεν

attempted

VAI AAI3S · χειρέω + ἐπι

verbal element carrying the clause's action or process

χειρέω + ἐπι: verbal form rendered 'attempted' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ἐπάξει

bring upon

VA AAN · ἄγω + ἐπι

verbal element carrying the clause's action or process

ἄγω + ἐπι: verbal form rendered 'bring upon' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

ἐπί: 'upon'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ιουδαίους

Jew

N2 APM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

κακά

evil

A1 APN · κακός

adjectival or numeral modifier within the phrase

κακός: lexical item rendered 'evil' in this chapter's immediate context.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

ἐπί: 'upon'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

αὐτὸν

himself

RD ASM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

ἐγένοντο

be done

VBI AMI3P · γίγνομαι

verbal element carrying the clause's action or process

γίγνομαι: verbal form rendered 'be done' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἐκρεμάσθη

hang

VSI API3S · κρεμάζω

verbal element carrying the clause's action or process

κρεμάζω: verbal form rendered 'hang' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

αὐτὸς

himself

RD NSM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τὰ
the

RA NPN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τέκνα
child

N2N NPN · τέκνον

head noun or nominal element within the clause

τέκνον: lexical item rendered 'child' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ
himself

RD GSM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

26 διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φουραι διὰ τοὺς κλήρους ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν καλοῦνται Φουραι διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο

For this reason those days were called Phourai, after the lots, because in their own language the lots are called Phourai, because of the words of this letter and because of what they had suffered in these matters and what had happened to them.

Name explanation ASYNDETON

The festival name is interpreted through the language of lots and through the written testimony that remembers the crisis.

διὰ
because of

P · διὰ

preposition governing the following phrase

διὰ: 'because of'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τοῦτο
this

RD ASN · οὗτος

pronominal element within the clause

οὗτος: lexical item rendered 'this' in this chapter's immediate context.

ἐπεκλήθησαν
were called

VCI API3P · καλέω + ἐπι

verbal element carrying the clause's action or process

καλέω + ἐπι: verbal form rendered 'were called' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

αἱ
the

RA NPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἡμέραι

day

N1A NPF · ἡμέρα

head noun or nominal element within the clause

ἡμέρα: lexical item rendered 'day' in this chapter's immediate context.

αὐται

themselves

RD NPF · ἑαυτοῦ

pronominal element within the clause

ἑαυτοῦ: lexical item rendered 'themselves' in this chapter's immediate context.

Φρουрай

Phourai

N NP · Φρουрай

indeclinable element shaping the clause

Φρουрай: proper name rendered 'Phourai' in this chapter's Purim narrative.

διὰ

because of

P · διὰ

preposition governing the following phrase

διὰ: 'because of'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

κλήρους

lot

N2 APM · κλήρος

head noun or nominal element within the clause

κλήρος: lexical item rendered 'lot' in this chapter's immediate context.

ὅτι

because

C · ὅτι

connective linking the clause to its context

ὅτι: 'because'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

διαλέκτῳ

language

N2 DSF · διάλεκτος

head noun or nominal element within the clause

διάλεκτος: lexical item rendered 'language' in this chapter's immediate context.

αὐτῶν

himself

RD GPM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

καλοῦνται

call

V2 PMI3P · καλέω

verbal element carrying the clause's action or process

καλέω: verbal form rendered 'call' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

Φρουрай

Phourai

N NPF · Φρουрай

indeclinable element shaping the clause

Φρουрай: proper name rendered 'Phourai' in this chapter's Purim narrative.

διὰ

because of

P · διὰ

preposition governing the following phrase

διὰ: 'because of'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

λόγους

matter

N2 APM · λόγος

head noun or nominal element within the clause

λόγος: lexical item rendered 'matter' in this chapter's immediate context.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐπιστολῆς

letter

N1 GSF · ἐπιστολή

head noun or nominal element within the clause

ἐπιστολή: lexical item rendered 'letter' in this chapter's immediate context.

ταύτης

this

RD GSF · οὗτος

pronominal element within the clause

οὗτος: lexical item rendered 'this' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ὅσα

as many as

A1 NPN · ὅσος

adjectival or numeral modifier within the phrase

ὅσος: lexical item rendered 'as many as' in this chapter's immediate context.

πεπόνθασιν

suffered

VX XAI3P · πάσχω

verbal element carrying the clause's action or process

πάσχω: verbal form rendered 'suffered' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

διὰ

because of

P · διὰ

preposition governing the following phrase

διὰ: 'because of'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ταῦτα

this

RD APN · οὗτος

pronominal element within the clause

οὗτος: lexical item rendered 'this' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ὅσα

as many as

A1 NPN · ὅσος

adjectival or numeral modifier within the phrase

ὅσος: lexical item rendered 'as many as' in this chapter's immediate context.

αὐτοῖς

himself

RD DPM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

ἐγένετο

be done

VBI AMI3S · γίγνομαι

verbal element carrying the clause's action or process

γίγνομαι: verbal form rendered 'be done' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

27 καὶ ἔστησεν καὶ προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν καὶ πόλιν καὶ πατριὰν καὶ χώραν

And the Jews established and accepted this for themselves, for their descendants, and for those joined to them: they would never act otherwise, but these days would be observed as a memorial generation after generation, city after city, family after family, and country after country.

Perpetual ordinance ASYNDETON

The Jews bind the practice to themselves, their descendants, and converts, making the observance transgenerational.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἔστησεν
establish

VAI AAI3S · ἵστημι

verbal element carrying the clause's action or process

ἵστημι: verbal form rendered 'establish' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

προσεδέχοντο
accepted

V1I IMI3P · δέχομαι + προς

verbal element carrying the clause's action or process

δέχομαι + προς: verbal form rendered 'accepted' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ἰουδαῖοι
Jew

N2 NPM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

ἐφ'
upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

ἐπί: 'upon'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἑαυτοῖς
themselves

RD DPM · ἑαυτοῦ

pronominal element within the clause

ἑαυτοῦ: lexical item rendered 'themselves' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἐπὶ
upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

ἐπί: 'upon'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τῷ
the

RA DSN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

σπέρματι
seed

N3M DSN · σπέρμα

head noun or nominal element within the clause

σπέρμα: lexical item rendered 'seed' in this chapter's immediate context.

αὐτῶν
himself

RD GPM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἐπὶ
upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

ἐπί: 'upon'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τοῖς
the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

προσθεθειμένοις
joined

VT · χμπδπιμ τίθημι + προς

participial verbal form describing an accompanying action or state

χμπδπιμ τίθημι + προς: verbal form rendered 'joined' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ἐπὶ
upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

ἐπί: 'upon'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

αὐτῶν
himself

RD GPM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

οὐδέ
nor

C · οὐδέ

connective linking the clause to its context

οὐδέ: 'nor'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

μήν
month

X · μήν

connective linking the clause to its context

μήν: 'month'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἄλλως
otherwise

D · ἄλλως

indeclinable element shaping the clause

ἄλλως: 'otherwise'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

χρήσονται
acted

VF FMI3P · χράω

verbal element carrying the clause's action or process

χράω: verbal form rendered 'acted' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

αἱ
the

RA NPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

δὲ

but

X · δέ

connective linking the clause to its context

δέ: 'but'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἡμέραι

day

N1A NPF · ἡμέρα

head noun or nominal element within the clause

ἡμέρα: lexical item rendered 'day' in this chapter's immediate context.

αὐται

themselves

RD NPF · ἑαυτοῦ

pronominal element within the clause

ἑαυτοῦ: lexical item rendered 'themselves' in this chapter's immediate context.

μνημόσυνον

memorial

N2N NSN · μνημόσυνον

head noun or nominal element within the clause

μνημόσυνον: lexical item rendered 'memorial' in this chapter's immediate context.

ἐπιτελούμενον

observed

V2 · πμπνσν τελέω + ἐπι

participial verbal form describing an accompanying action or state

πμπνσν τελέω + ἐπι: verbal form rendered 'observed' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

κατὰ

according to

P · κατὰ

preposition governing the following phrase

κατά: 'according to'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

γενεάν

generation

N1A ASF · γενεά

head noun or nominal element within the clause

γενεά: lexical item rendered 'generation' in this chapter's immediate context.

καί

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

γενεάν

generation

N1A ASF · γενεά

head noun or nominal element within the clause

γενεά: lexical item rendered 'generation' in this chapter's immediate context.

καί

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

πόλιν

city

N3I ASF · πόλις

head noun or nominal element within the clause

πόλις: lexical item rendered 'city' in this chapter's immediate context.

καί

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

πατριάν

family

N1A ASF · πατριά

head noun or nominal element within the clause

πατριά: lexical item rendered 'family' in this chapter's immediate context.

καί

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

χώραν

district

N1A ASF · χώρα

head noun or nominal element within the clause

χώρα: lexical item rendered 'district' in this chapter's immediate context.

28 αἱ δὲ ἡμέραι αὐταὶ τῶν Φουραι ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τῶν γενεῶν

And these days of Phourai will be observed for all time, and their memorial will never fail from among the generations.

Perpetuity formula ASYNDETON

The memorial is projected forward without limit so that Purim becomes part of Israel's durable sacred memory.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

δὲ

but

X · δέ

connective linking the clause to its context

δέ: 'but'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἡμέραι

day

N1A NPF · ἡμέρα

head noun or nominal element within the clause

ἡμέρα: lexical item rendered 'day' in this chapter's immediate context.

αὐταὶ

themselves

RD NPF · ἑαυτοῦ

pronominal element within the clause

ἑαυτοῦ: lexical item rendered 'themselves' in this chapter's immediate context.

τῶν

the

RA GPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Φουραι

Phourai

N GPF · Φουραι

indeclinable element shaping the clause

Φουραι: proper name rendered 'Phourai' in this chapter's Purim narrative.

ἀχθήσονται

keep

VQ FP13P · ἄγω

verbal element carrying the clause's action or process

ἄγω: verbal form rendered 'keep' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: 'into'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τὸν the RA ASM · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.	ἅπαντα all A3 ASM · ἅπας <i>head noun or nominal element within the clause</i> ἅπας: lexical item rendered 'all' in this chapter's immediate context.	χρόνον time N2 ASM · χρόνος <i>head noun or nominal element within the clause</i> χρόνος: lexical item rendered 'time' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>connective linking the clause to its context</i> καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.
τὸ the RA NSN · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.	μνημόσυνον memorial N2N NSN · μνημόσυνον <i>head noun or nominal element within the clause</i> μνημόσυνον: lexical item rendered 'memorial' in this chapter's immediate context.	αὐτῶν himself RD GPF · αὐτός <i>pronominal element within the clause</i> αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.	οὐ not D · οὐ <i>indeclinable element shaping the clause</i> οὐ: 'not'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.
μὴ not D · μή <i>indeclinable element shaping the clause</i> μή: 'not'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.	ἐκλίπη fail VB AAS3S · λείπω + ἐκ <i>verbal element carrying the clause's action or process</i> λείπω + ἐκ: verbal form rendered 'fail' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.	ἐκ from P · ἐκ <i>preposition governing the following phrase</i> ἐκ: 'from'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.	τῶν the RA GPF · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.
γενεῶν generation N1A GPF · γενεά <i>head noun or nominal element within the clause</i> γενεά: lexical item rendered 'generation' in this chapter's immediate context.			

29 καὶ ἔγραψεν Εσθηρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Αμιναδαβ καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ιουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουραι

And Esther the queen, daughter of Aminadab, and Mordecai the Jew wrote down all that they had done, namely the confirmation of the letter concerning Phourai.

Written confirmation ASYNDETON

Esther and Mordecai reinforce the ordinance in writing, adding royal and Jewish authority to the memorial.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἔγραψεν

write

VAI AAI3S · γράφω

verbal element carrying the clause's action or process

γράφω: verbal form rendered 'write' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

Εσθηρ

Esther

N NSF · Εσθηρ

indeclinable element shaping the clause

Εσθηρ: proper name rendered 'Esther' in this chapter's Purim narrative.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βασίλισσα

queen

N1A NSF · βασίλισσα

head noun or nominal element within the clause

βασίλισσα: lexical item rendered 'queen' in this chapter's immediate context.

θυγάτηρ

daughter

N3 NSF · θυγάτηρ

head noun or nominal element within the clause

θυγάτηρ: lexical item rendered 'daughter' in this chapter's immediate context.

Αμιναδαβ

Aminadab

N GSM · Αμιναδαβ

indeclinable element shaping the clause

Αμιναδαβ: proper name rendered 'Aminadab' in this chapter's Purim narrative.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Μαρδοχαῖος

Mordecai

N2 NSM · Μαρδοχαῖος

proper name within the clause or list

Μαρδοχαῖος: proper name rendered 'Mordecai' in this chapter's Purim narrative.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ιουδαῖος

Jew

N2 NSM · Ἰουδαῖος

proper name within the clause or list

Ἰουδαῖος: lexical item rendered 'Jew' in this chapter's immediate context.

ὅσα

as many as

A1 APN · ὅσος

adjectival or numeral modifier within the phrase

ὅσος: lexical item rendered 'as many as' in this chapter's immediate context.

ἐποίησαν

did

VAI AAI3P · ποιέω

verbal element carrying the clause's action or process

ποιέω: verbal form rendered 'did' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

τό

the

RA ASN · τό

article marking the following noun or phrase

τό: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τε

also

X TE

connective linking the clause to its context

τε: 'also'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

στερέωμα

confirmation

N3M ASN · στερέωμα

head noun or nominal element within the clause

στερέωμα: lexical item rendered 'confirmation' in this chapter's immediate context.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐπιστολῆς

letter

N1 GSF · ἐπιστολή

head noun or nominal element within the clause

ἐπιστολή: lexical item rendered 'letter' in this chapter's immediate context.

τῶν

the

RA GPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Φρουραι

Phourai

N GPF · Φρουραι

indeclinable element shaping the clause

Φρουραι: proper name rendered 'Phourai' in this chapter's Purim narrative.

31 καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Εσθηρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς υἱείας αὐτῶν καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν

And Mordecai and Esther the queen established it for themselves and upon their own people, then fixed it with regard to their welfare and their resolve.

Ratification ASYNDETON

The ordinance is presented as a settled commitment tied to the people's welfare and deliberate resolve.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Μαρδοχαῖος

Mordecai

N2 NSM · Μαρδοχαῖος

proper name within the clause or list

Μαρδοχαῖος: proper name rendered 'Mordecai' in this chapter's Purim narrative.

καὶ
and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Εσθηρ

Esther

N NSF · Εσθηρ

indeclinable element shaping the clause

Εσθηρ: proper name rendered 'Esther' in this chapter's Purim narrative.

ἡ
the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βασίλισσα

queen

N1 NSF · βασίλισσα

head noun or nominal element within the clause

βασίλισσα: lexical item rendered 'queen' in this chapter's immediate context.

ἔστησαν

establish

VAI AA13P · ἵστημι

verbal element carrying the clause's action or process

ἵστημι: verbal form rendered 'establish' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

ἑαυτοῖς

themselves

RD DPM · ἑαυτοῦ

pronominal element within the clause

ἑαυτοῦ: lexical item rendered 'themselves' in this chapter's immediate context.

καθ'

according to

P · κατά

preposition governing the following phrase

κατά: 'according to'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἐαυτῶν

themselves

RD GPM · ἐαυτοῦ

pronominal element within the clause

ἐαυτοῦ: lexical item rendered 'themselves' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τότε

then

D · τότε

indeclinable element shaping the clause

τότε: 'then'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

στήσαντες

having established

VA · ααπνπι ἴστημι

participial verbal form describing an accompanying action or state

ααπνπι ἴστημι: verbal form rendered 'having established' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

κατὰ

according to

P · κατά

preposition governing the following phrase

κατά: 'according to'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ὕγείας

welfare

N1A GSF · ὕγεια

head noun or nominal element within the clause

ὕγεια: lexical item rendered 'welfare' in this chapter's immediate context.

αὐτῶν

himself

RD GPM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βουλήν

resolve

N1 ASF · βουλή

head noun or nominal element within the clause

βουλή: lexical item rendered 'resolve' in this chapter's immediate context.

αὐτῶν

himself

RD GPM · αὐτός

pronominal element within the clause

αὐτός: lexical item rendered 'himself' in this chapter's immediate context.

32 καὶ Εσθηρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον

And Esther by her word established it forever, and it was written down for a memorial.

Closing memorial note ASYNDETON

The final line seals Esther's role in authorizing the remembrance and closes the chapter with written permanence.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

Εσθηρ

Esther

N NSF · Εσθηρ

indeclinable element shaping the clause

Εσθηρ: proper name rendered 'Esther' in this chapter's Purim narrative.

λόγῳ

matter

N2 DSM · λόγος

head noun or nominal element within the clause

λόγος: lexical item rendered 'matter' in this chapter's immediate context.

ἔστησεν

establish

VAI AAI3S · ἵστημι

verbal element carrying the clause's action or process

ἵστημι: verbal form rendered 'establish' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: 'into'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

αἰῶνα

forever

N3W ASM · αἰών

head noun or nominal element within the clause

αἰών: lexical item rendered 'forever' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective linking the clause to its context

καί: 'and'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

ἐγράφη

write

VDI API3S · γράφω

verbal element carrying the clause's action or process

γράφω: verbal form rendered 'write' here, carrying the action, process, or attendant circumstance of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: 'into'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

μνημόσυνον

memorial

N2N ASN · μνημόσυνον

head noun or nominal element within the clause

μνημόσυνον: lexical item rendered 'memorial' in this chapter's immediate context.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.